

## Membrillos o limones

Salvador Peña Martín

Universidad de Málaga (España)

Domingo de Ramos. Aunque llevo muchos años en Málaga, siempre me pasa lo mismo. Al ver el primer puesto de venta ambulante, con su pirámide de frutas amarillas, me digo: «Membrillos». Y no son membrillos, que no es el tiempo, sino limones. Es por mi niñez en Granada, que me hace ver los membrillos del Día de la Virgen, a finales de setiembre.

Un mecanismo parecido se dispara cuando los traductores leemos no lo que hay escrito, sino lo que esperamos leer. Sólo así se entienden algunas equivocaciones.

*Zaabalawi* (1963) fue el cuento donde Naguib Mahfuz abrió la puerta de su narrativa a lo inexpressable. Es la historia de un hombre que sale en busca de ayuda porque lo atacó –y traduzco literalmente– «*el mal* para el que nadie tiene cura».

En la primera versión castellana, de M. J. Viguera y M. Villegas, se leía: «fui atacado de *un mal* incurable». Y en la posterior, de M. Makki: «caí víctima de *un mal* para el que no encontré ningún remedio». En la versión inglesa, por el contrario, sí se habla de «*that illness* for which no one possesses a remedy».

El traductor al inglés captó y resaltó la idea de que existe *el mal irremediable*, así, en absoluto. Y, aunque en el cuento nunca se especifique cuál sea, entendemos que no es una de las numerosas enfermedades que la medicina aún no puede curar.

Hay que descartar, como explicación, impericia o desconocimiento en los traductores al castellano. Y también deformación occidental. M. Makki es egipcio, y el traductor al inglés sí que trasladó la chocante ocurrencia del narrador...

Todos los Domingos de Ramos acabo reconociendo que son limones. Lo malo son las veces – y sin duda las hay– en que nos empeñamos en ver lo que no es, pero sin darnos cuenta.

[N. Mahfuz: *Obras completas* (en árabe), Beirut, 1991 (*adda'u l-ladi la dawa'a lahu 'inda ahad*), t. III, p. 155; «Zaabalawi», traducción de María Jesús Viguera y Marcelino Villegas, en *Narraciones árabes del siglo 20*, Madrid, 1969, p. 146; «Za'balawi», traducción de Mahmud Makki, en *El mundo de Naguib Mahfuz*, Madrid, 1989, p. 185; «Zaabalawi», traducción de Denys Johnson-Davies, en N. Mahfouz: *The Time and Place and other stories*, Nueva York, 1967, 1992, p. 1. Las cursivas en las citas son mías.]

Reproducido con autorización de *El Trujamán*, del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>)